

e-book  
Versión GRATUITA



TEXTO EN DOS TIPOS DE LETRA:  
manuscrita y MAYÚSCULA

Texto e ilustraciones / Text and illustrations

M. Luisa Guerrero

nd edita porque es importante crecer con valores

Edita // Edited by

ONG por la NO DISCRIMINACIÓN

Non governmental organisation for NON DISCRIMINATION



# El viejo coche

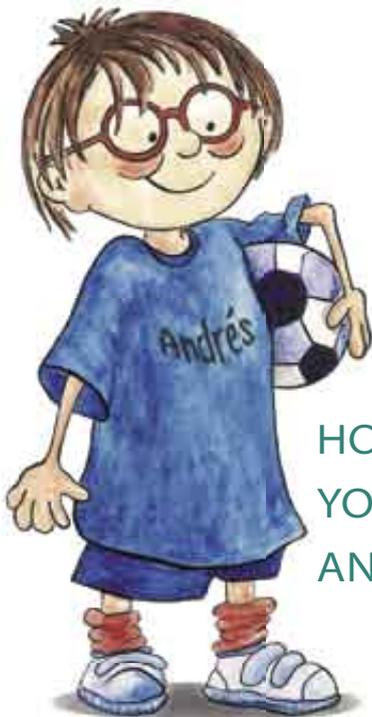
HOLA,  
OS VOY A PRESENTAR A ESTOS DOS  
BUENOS AMIGOS,  
ANDRÉS Y PABLO.



# The old car

HELLO,  
LET ME INTRODUCE THESE TWO  
GOOD FRIENDS,  
ANDRÉS AND PABLO.

HI,  
I AM ANDRÉS.

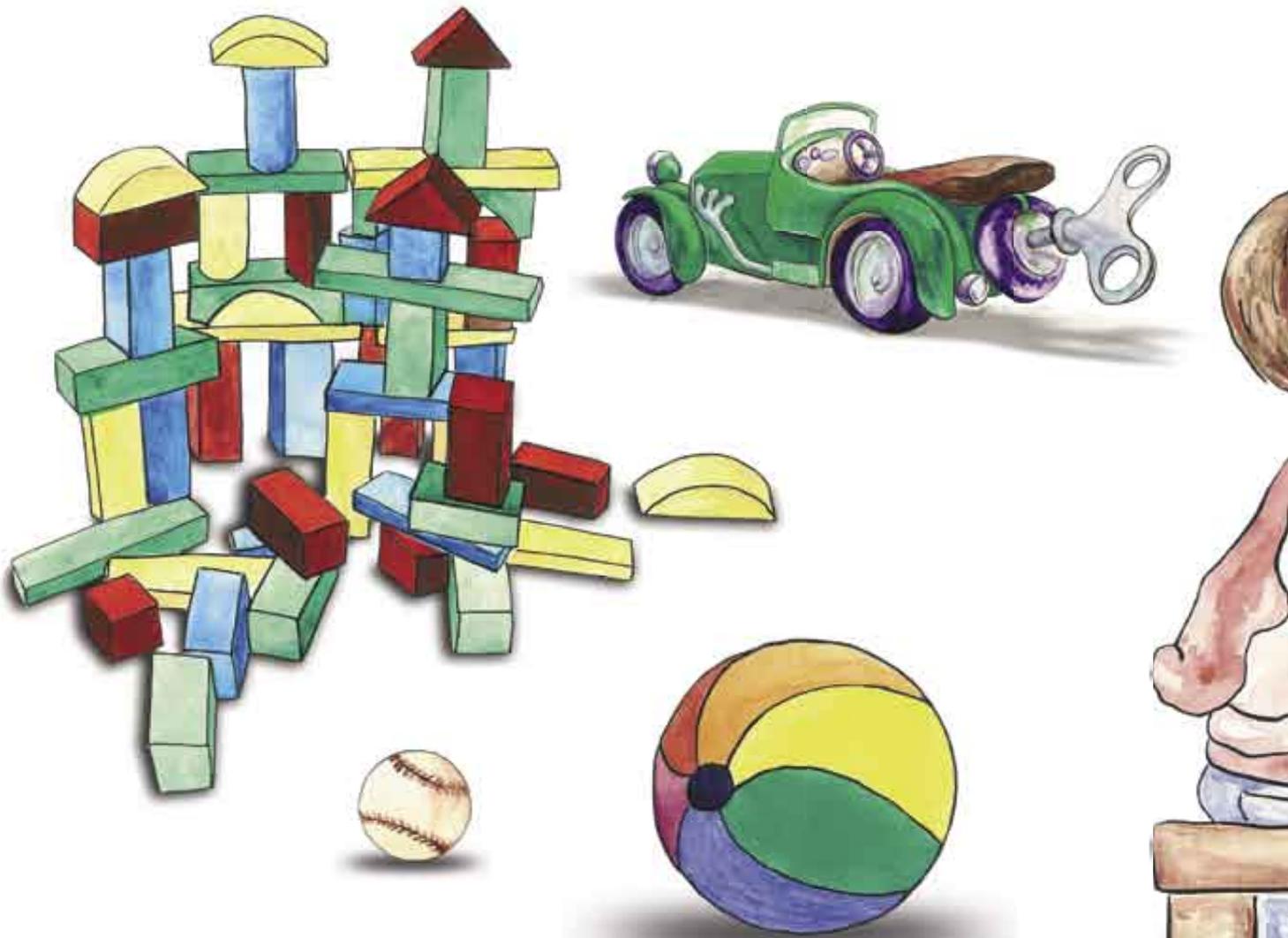


HOLA,  
YO SOY  
ANDRÉS.

HOLA,  
YO SOY  
PABLO.



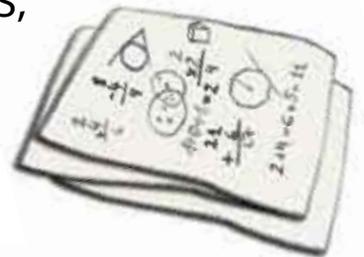
HI,  
I AM PABLO.



ANDRÉS Y PABLO ERAN DOS AMIGOS  
QUE IBAN JUNTOS AL COLEGIO.  
DESDE MUY PEQUEÑITOS  
COMPARTÍAN LOS ESTUDIOS Y LOS JUEGOS Y,  
AUNQUE A VECES TENÍAN IDEAS DIFERENTES,  
AL FINAL SIEMPRE SE PONÍAN DE ACUERDO.

- ¡A MÍ ME GUSTA EL BLANCO!

- ¡PUES A MÍ, EL NEGRO!



Andrés y Pablo eran dos amigos  
que iban juntos al colegio.

Desde muy pequeñitos  
compartían los estudios y los juegos y,  
aunque a veces tenían ideas diferentes,  
al final siempre se ponían de acuerdo.



- ¡A mí me gusta  
el blanco!

- ¡Pues a mí, el negro!

Andrés and Pablo were two friends who went to school together. Since they were little they learned and played together and even if sometimes they had different opinions, in the end they always reached an agreement.

- I love white!

- I like black!

SIEMPRE LES PASABA LO MISMO,  
DISCUTÍAN HASTA QUE SE DABAN CUENTA  
DE QUE EL GRIS LES GUSTABA A LOS DOS.  
DARSE CUENTA DE QUE SIEMPRE HABÍA ALGO  
EN LO QUE COINCIDÍAN Y QUE LES TERMINABA  
UNIENDO, LES HACÍA MUY FELICES.

UN BUEN DÍA DECIDIERON QUE DEBÍAN  
ESCOGER UN OFICIO EN EL QUE  
PREPARARSE PARA TRABAJAR  
EL DÍA DE MAÑANA.

ANDRÉS DIJO:

-YO QUIERO SER DE ESOS  
QUE CONSTRUYEN Y REPARAN  
MÁQUINAS.





Siempre les pasaba lo mismo, discutían hasta que se daban cuenta de que el gris les gustaba a los dos.

Darse cuenta de que siempre había algo en lo que coincidían y que les terminaba uniendo, les hacía muy felices.

Un buen día decidieron que debían escoger un oficio en el que prepararse para trabajar el día de mañana.

Andrés dijo:

- Yo quiero ser de esos que construyen y reparan máquinas.

It was always the same; they argued until they discovered that they both liked grey. Realizing that there was always something they could agree on, made them very happy. One day they realized they had to decide what to be when they grew up. Andrés said:

- I want to become one of those who build and repair machines.



Y PABLO LE CONTESTÓ:

- ¡AH!... PUES A MÍ  
TAMBIÉN ME GUSTA LA IDEA  
DE APRENDER A CONSTRUIR MÁQUINAS.  
ASÍ PODRÍA REPARAR EL COCHE  
QUE TENÍA MI ABUELO.  
TE LO ENSEÑARÉ. ES UN COCHE VIEJÍSIMO,  
YA NO FUNCIONABA  
CUANDO LO ENCONTRÓ ABANDONADO.  
SEGURO QUE NOSOTROS  
PODREMOS ARREGLARLO.

Y Pablo le contestó:

- ¡Ah! . . . Pues a mí también me gusta la idea de aprender a construir máquinas.

Así podría reparar el coche que tenía mi abuelo.

Te lo enseñaré.

Es un coche viejísimo,  
ya no funcionaba cuando  
lo encontré abandonado.  
Seguro que nosotros  
podremos arreglarlo.



And Pablo answered:

- Yes! . . . I also like this idea of learning how to construct machines. Then I could repair the old car that belonged to my grandfather.

I'll show it to you. It's a very old car. It already didn't work anymore when my grandfather found it. I'm sure we will be able to repair it.

Y LOS DOS AMIGOS SIGUIERON JUNTOS  
ESTUDIANDO Y PREPARÁNDOSE PARA,  
CUANDO FUERAN MAYORES,  
LLEGAR A SER INGENIEROS,  
QUE ES ASÍ COMO SE LES LLAMA  
A LOS QUE CONSTRUYEN  
Y REPARAN MÁQUINAS.



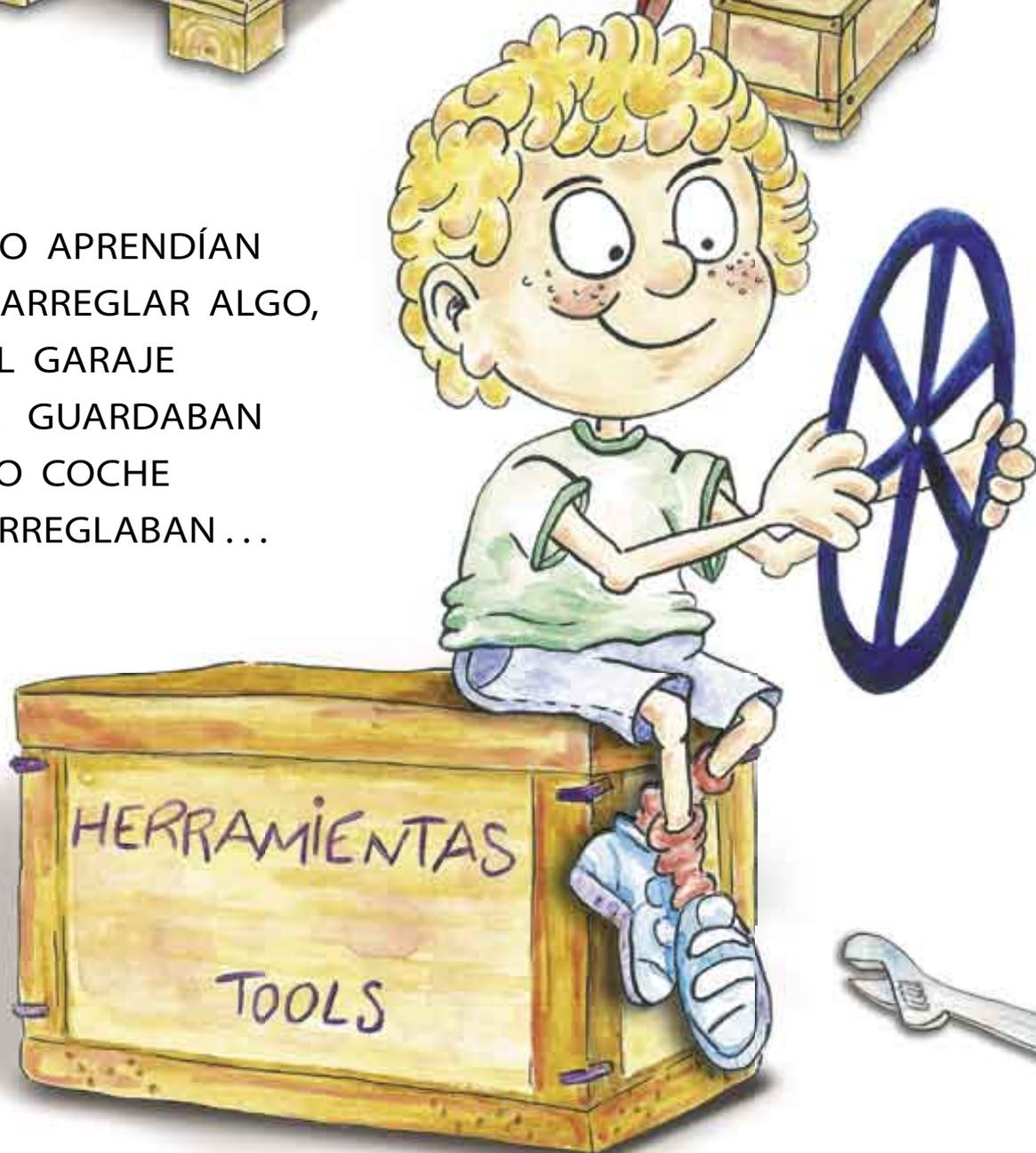
Y los dos amigos siguieron juntos estudiando  
y preparándose para,  
cuando fueran mayores,  
llegar a ser ingenieros,  
que es así como se les llama  
a los que construyen  
y reparan máquinas.



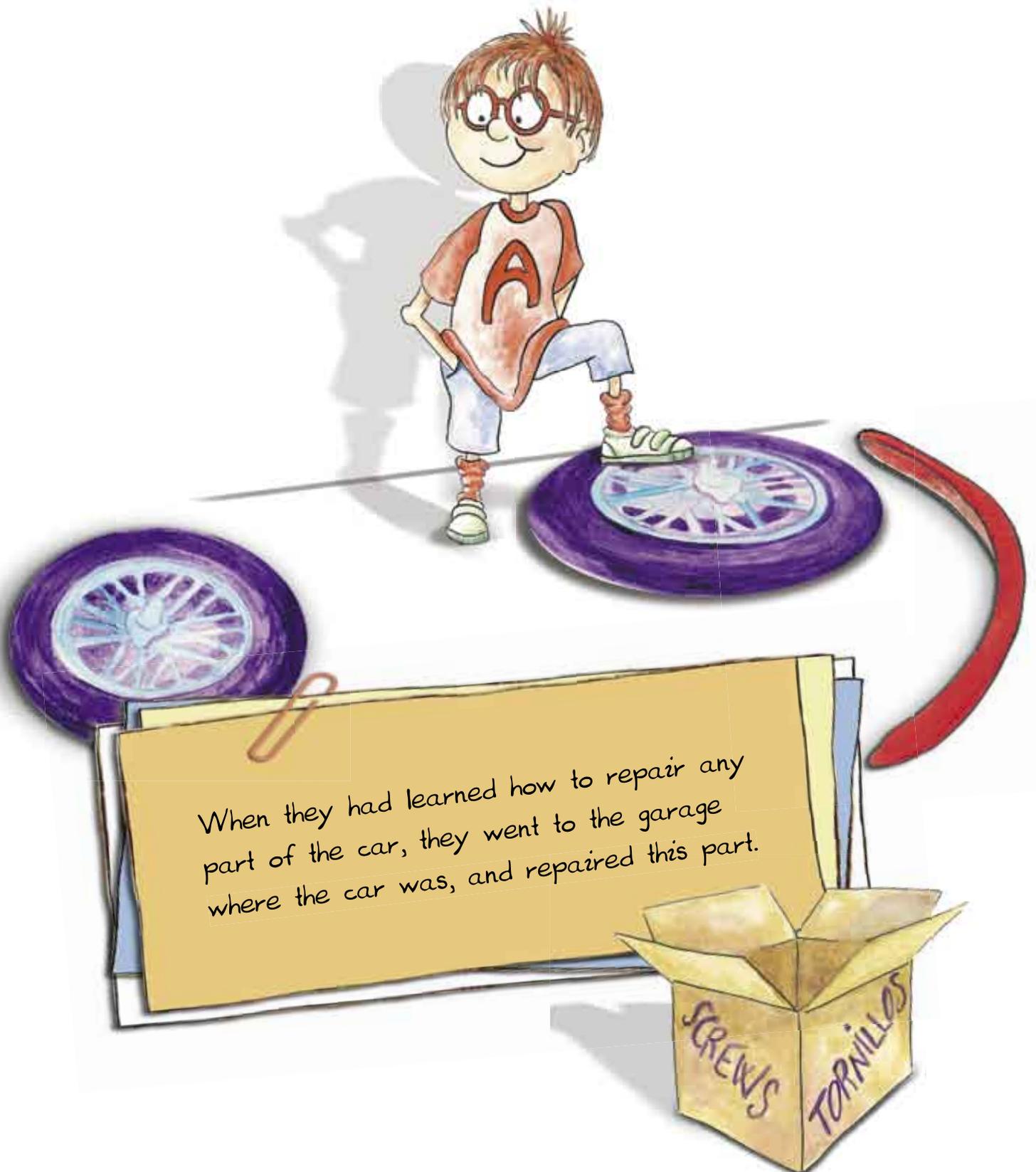
So they continued going to school together and preparing themselves to become engineers once they had grown up. Engineers, that is how you call people who build and repair machines.



CUANDO APRENDÍAN  
CÓMO ARREGLAR ALGO,  
IBAN AL GARAJE  
DONDE GUARDABAN  
EL VIEJO COCHE  
Y LO ARREGLABAN...



Cuando aprendían cómo arreglar algo,  
iban al garaje donde guardaban el viejo coche  
y lo arreglaban . . .

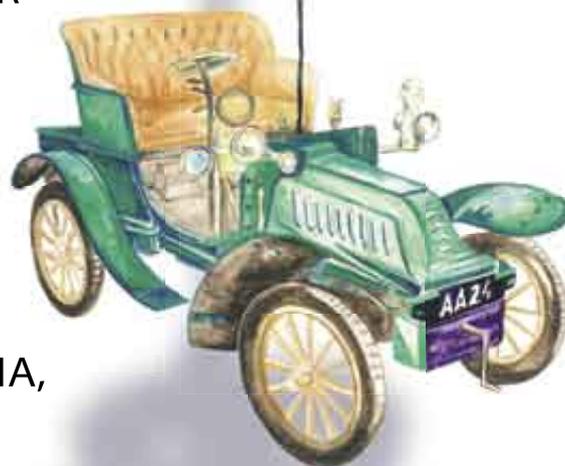


¡CADA VEZ SE VEÍA MÁS BONITO!...

UN DÍA LE PONÍAN UNAS LUCES NUEVAS,  
OTRO, EL VOLANTE, OTRO DÍA  
LE COLOCABAN UNAS RUEDAS  
QUE NO ESTUVIESEN PINCHADAS,  
OTRO LO PINTABAN...

¡EN FIN!... QUE EL COCHE,  
POQUITO A POCO,  
FUE CAMBIANDO.

Y ES QUE PARA CAMBIAR  
LAS COSAS,  
SOBRE TODO,  
SE TIENE QUE IR  
DESPACITO,  
HACIÉNDOLAS BIEN  
Y CON MUCHA PACIENCIA,  
TAL COMO HACÍAN  
LOS DOS AMIGOS.



*¡Cada vez se veía más bonito! . . .*

Un día le ponían unas luces nuevas, otro,  
el volante, otro día le colocaban  
unas ruedas que no estuviesen pinchadas,  
otro lo pintaban . . . ¡en fin! . . .  
que el coche, poquito a poco,  
fue cambiando.

Y es que para cambiar las cosas,  
sobre todo, se tiene que ir  
despacito, haciéndolas bien  
y con mucha paciencia,  
tal como hacían los dos amigos.

*The car became more and more beautiful! . . .*

One day they changed the headlights, another  
day the steering wheel, then again they changed  
the wheels by new ones that were not punctured,  
another day they painted the car . . .  
little by little the car changed.

If you want to change things, above all, you have  
to do it slowly, well done and with lots  
of patience like our two friends did.



ANDRÉS Y PABLO ESTABAN  
MUY ORGULLOSOS  
Y CONTENTOS DEL TRABAJO  
QUE ESTABAN HACIENDO.  
LO QUE NO SABÍA HACER ANDRÉS,  
LO HACÍA PABLO, Y LO QUE NO SABÍA  
HACER PABLO, LO HACÍA ANDRÉS.  
DE ESTA FORMA, APRENDÍAN LOS DOS.

LA AMISTAD QUE SENTÍAN  
ERA ALGO MUY ESPECIAL,  
CADA DÍA ESTABAN MÁS UNIDOS  
Y SIEMPRE LO PASABAN MUY BIEN JUNTOS.

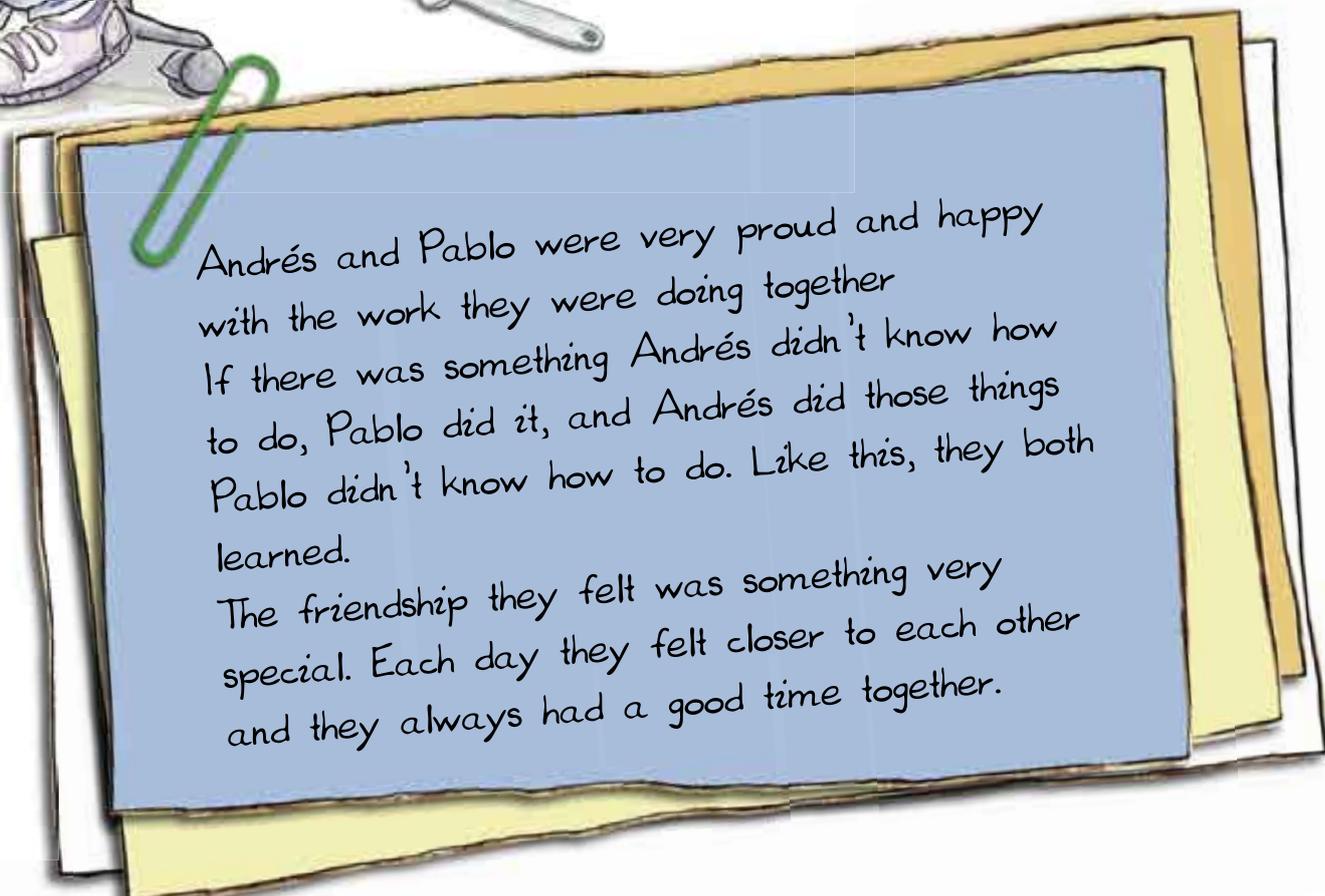




Andrés y Pablo estaban muy orgullosos y contentos del trabajo que estaban haciendo. Lo que no sabía hacer Andrés, lo hacía Pablo, y lo que no sabía hacer Pablo, lo hacía Andrés. De esta forma, aprendían los dos.



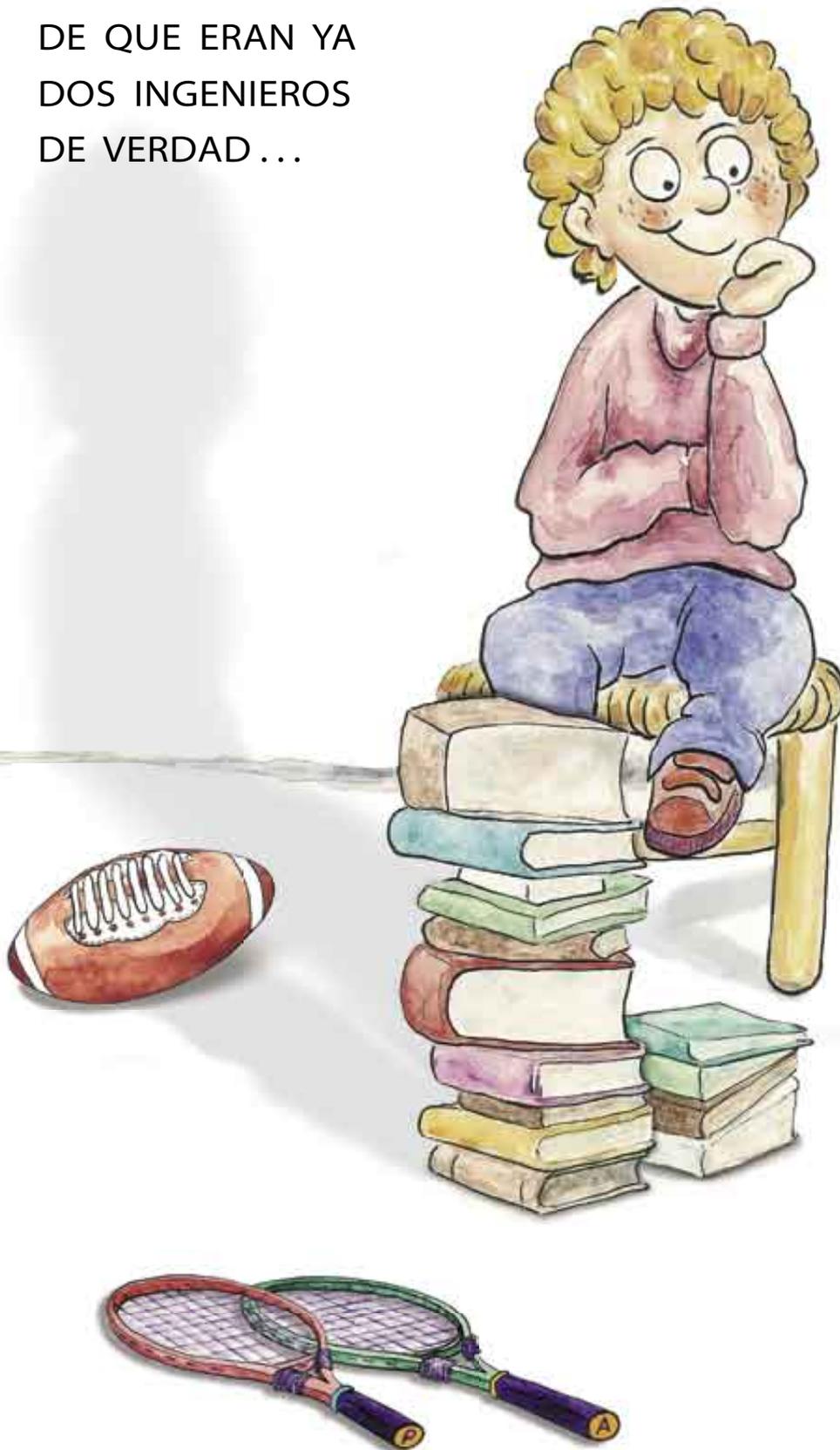
La amistad que sentían era algo muy especial, cada día estaban más unidos y siempre lo pasaban muy bien juntos.



Andrés and Pablo were very proud and happy with the work they were doing together. If there was something Andrés didn't know how to do, Pablo did it, and Andrés did those things Pablo didn't know how to do. Like this, they both learned.

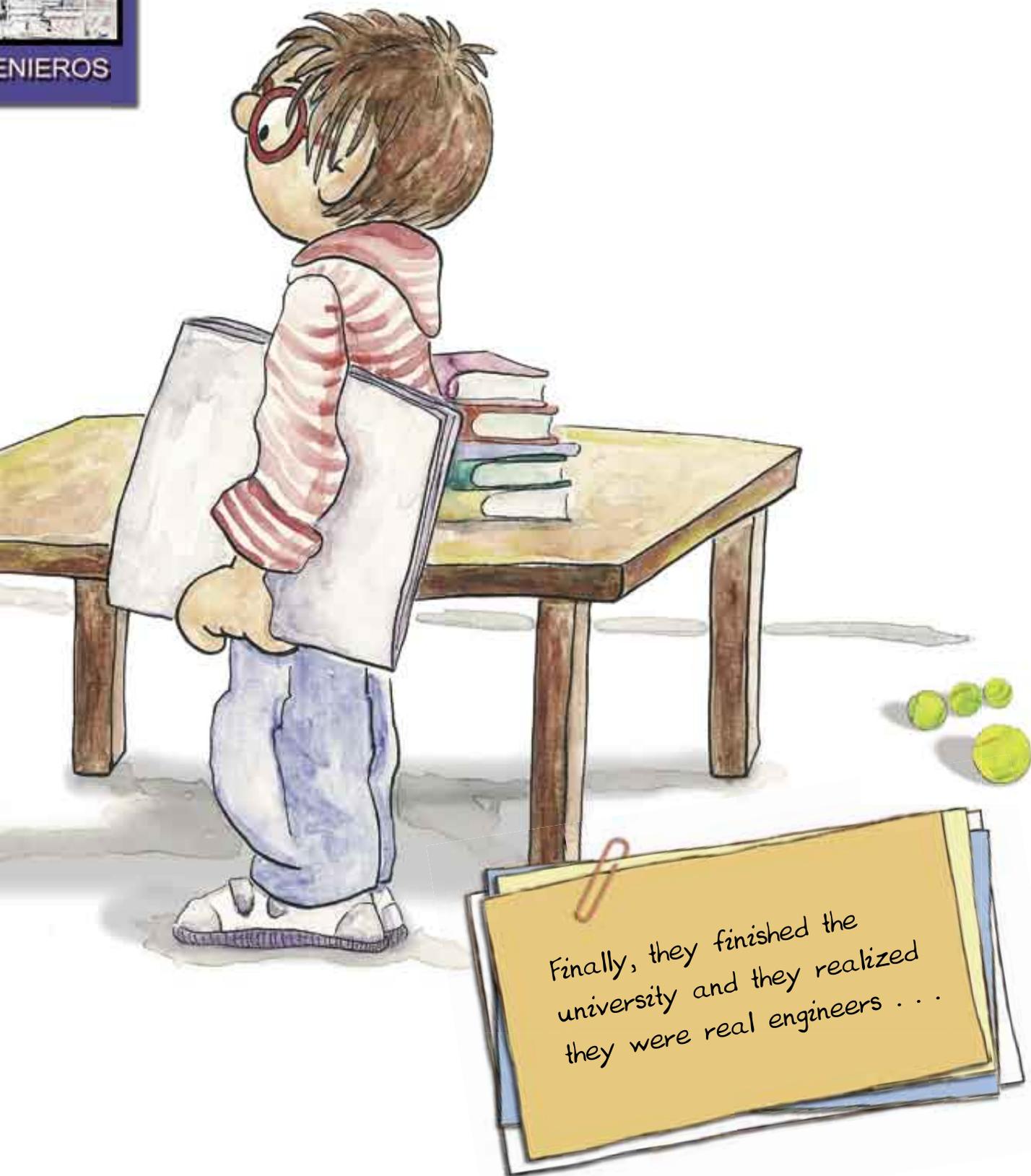
The friendship they felt was something very special. Each day they felt closer to each other and they always had a good time together.

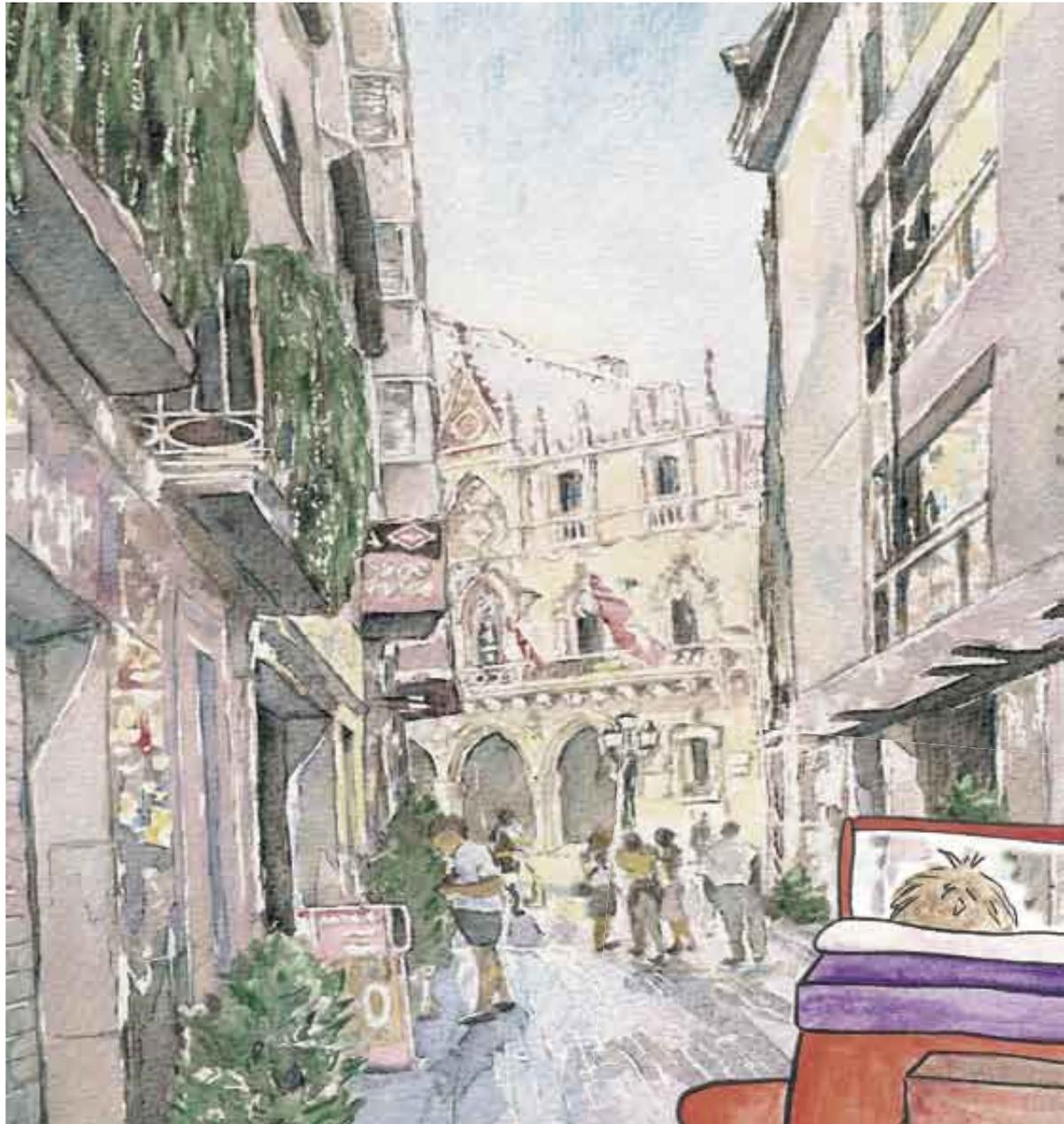
Y LLEGÓ EL DÍA  
EN QUE TERMINARON SUS ESTUDIOS  
Y SE DIERON CUENTA  
DE QUE ERAN YA  
DOS INGENIEROS  
DE VERDAD ...





Y llegó el día  
en que terminaron sus estudios  
y se dieron cuenta de que eran ya  
dos ingenieros de verdad . . .





PASÓ EL TIEMPO Y CON TODO  
LO QUE HABÍAN APRENDIDO  
CONSIGUIERON ACABAR DE ARREGLAR  
EL VIEJO COCHE Y DECIDIERON IR  
A DAR UN PASEO POR LA CIUDAD.

EL CORAZÓN LES PALPITABA  
Y TENÍAN UN GRAN HORMIGUEO EN EL ESTÓMAGO.  
ESTA EMOCIÓN LA HABÍAN SENTIDO OTRAS VECES,  
PERO NUNCA TAN FUERTE.



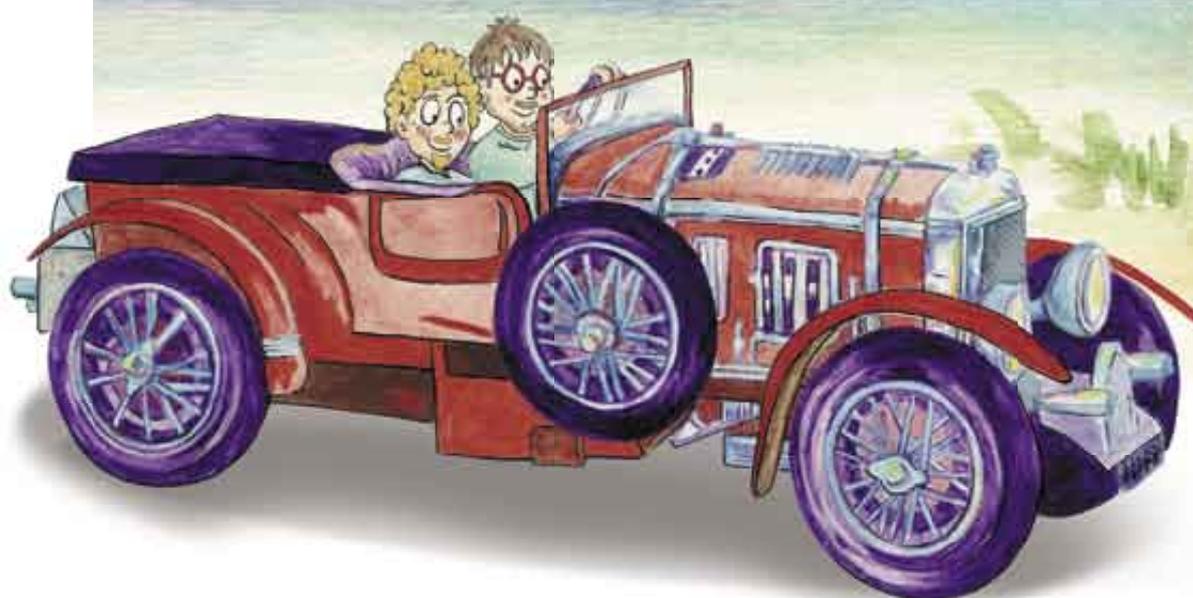
Pasó el tiempo y con todo lo que habían aprendido  
consiguieron acabar de arreglar el viejo coche  
y decidieron ir a dar un paseo por la ciudad.

El corazón les palpitaba  
y tenían un gran hormigueo en el estómago.  
Esta emoción la habían sentido otras veces,  
pero nunca tan fuerte.

Time passed by and with all they  
had learned they managed to repair the old  
car and they decided to go for a ride in the  
city. Their heart bounced and they felt  
butterflies in their stomachs. They had  
felt these things before, but never so strong.

SE SUBIERON AL COCHE, ARRANCARON EL MOTOR  
Y SALIERON A LA CALLE.

IBAN DESPACITO, PORQUE LOS COCHES DE ANTES  
NO CORRÍAN MUCHO Y ADEMÁS,  
NO ESTÁ BIEN CONducir RÁPIDO POR LA CIUDAD,  
PERO ERAN LA ADMIRACIÓN  
DE TODA LA GENTE QUE LOS VEÍA PASAR.



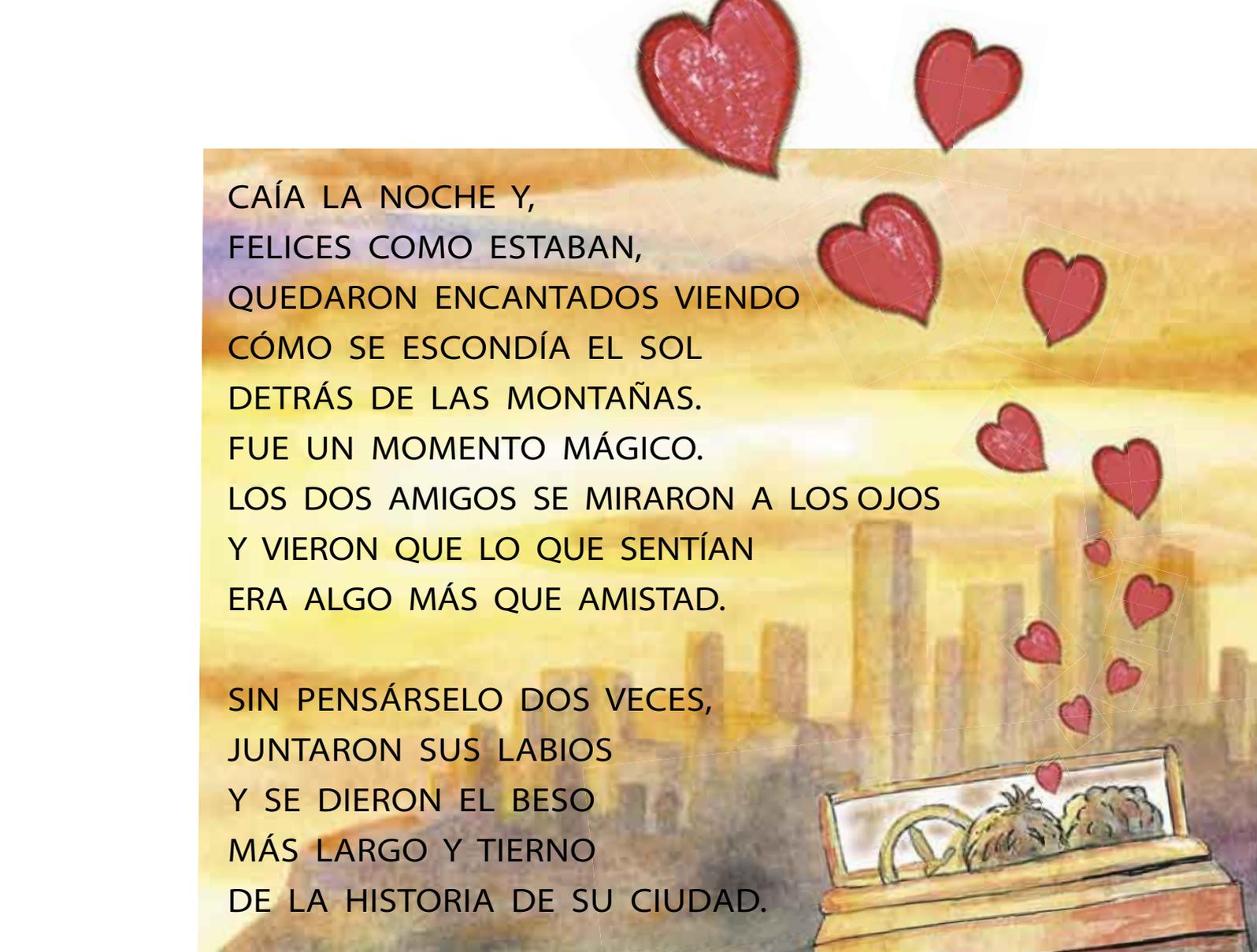
ESTUVIERON DURANTE HORAS  
PASEANDO EN EL COCHE Y DECIDIERON  
PARARSE UN RATO A CONTEMPLAR EL PAISAJE.

Se subieron al coche, arrancaron el motor  
y salieron a la calle.  
Iban despacito, porque los coches de antes  
no corrían mucho y además, no está bien  
conducir rápido por la ciudad, pero eran la admiración  
de toda la gente que los veía pasar.

Estuvieron durante horas paseando en el coche  
y decidieron pararse un rato a contemplar el paisaje.



They got into the car, they started it and they drove  
onto the street.  
They drove slowly, because ancient cars didn't go  
very fast and besides it's not good driving too fast  
in the city, but all the people in the streets looked at  
them and admired them.  
They drove for hours and they decided to rest a  
while and watch the landscape.

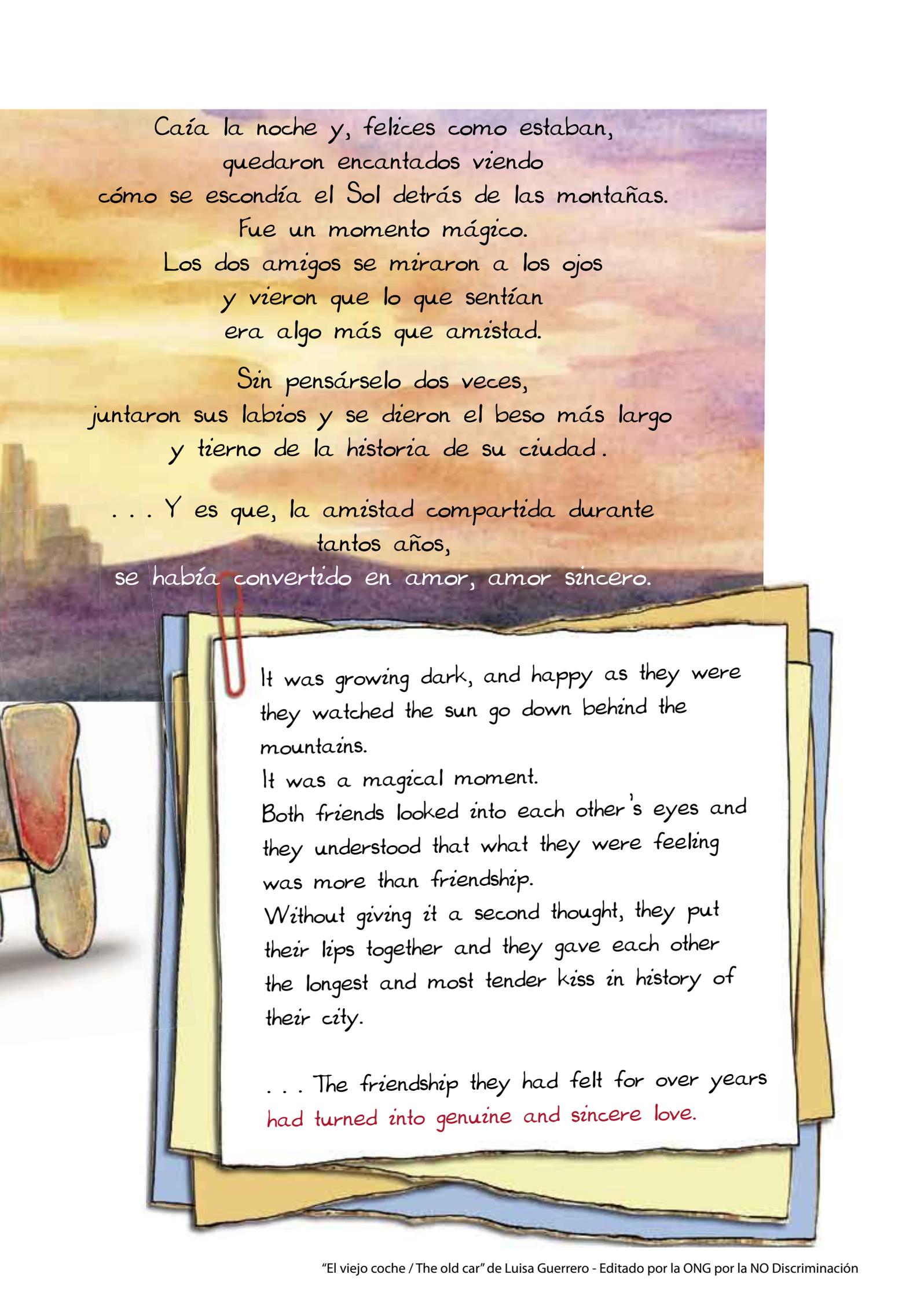


CAÍA LA NOCHE Y,  
FELICES COMO ESTABAN,  
QUEDARON ENCANTADOS VIENDO  
CÓMO SE ESCONDÍA EL SOL  
DETRÁS DE LAS MONTAÑAS.  
FUE UN MOMENTO MÁGICO.  
LOS DOS AMIGOS SE MIRARON A LOS OJOS  
Y VIERON QUE LO QUE SENTÍAN  
ERA ALGO MÁS QUE AMISTAD.

SIN PENSÁRSELO DOS VECES,  
JUNTARON SUS LABIOS  
Y SE DIERON EL BESO  
MÁS LARGO Y TIERNO  
DE LA HISTORIA DE SU CIUDAD.

... Y ES QUE,  
LA AMISTAD COMPARTIDA  
DURANTE TANTOS AÑOS,  
**SE HABÍA CONVERTIDO EN AMOR,  
AMOR SINCERO.**





Caía la noche y, felices como estaban,  
quedaron encantados viendo  
cómo se escondía el Sol detrás de las montañas.

Fue un momento mágico.  
Los dos amigos se miraron a los ojos  
y vieron que lo que sentían  
era algo más que amistad.

Sin pensárselo dos veces,  
juntaron sus labios y se dieron el beso más largo  
y tierno de la historia de su ciudad.

... Y es que, la amistad compartida durante  
tantos años,  
se había convertido en amor, amor sincero.

It was growing dark, and happy as they were  
they watched the sun go down behind the  
mountains.

It was a magical moment.

Both friends looked into each other's eyes and  
they understood that what they were feeling  
was more than friendship.

Without giving it a second thought, they put  
their lips together and they gave each other  
the longest and most tender kiss in history of  
their city.

... The friendship they had felt for over years  
had turned into genuine and sincere love.

# *Dedicado a mi sobrinito Daniel*

*Dedicated to my nephew Daniel*

M. Luisa Guerrero



© ONG por la NO DISCRIMINACIÓN  
Non governmental organisation for NON DISCRIMINATION  
Información y pedidos: / Information and orders:  
<http://www.ong-nd.org>

© Texto e ilustraciones de / Text and illustrations by / M. Luisa Guerrero  
<http://www.luisaguerrero.com>

Reservados todos los derechos / All rights reserved  
Primera edición: octubre 2008 / First Edition: October 2008  
ISBN: 84-936244-8-4  
Depósito legal: B-44035-2008

Diseño y maquetación: M. Luisa Guerrero  
Revisión de la versión en español: M. Carmen Guerrero  
Versión en inglés: Jesús Carreño

Design and lay out: M. Luisa Guerrero  
Revision Spanish version: M. Carmen Guerrero  
English version: Jesús Carreño

**Versión del cuento “El viejo coche / The old car” en formato .pdf,  
para su distribución en red,**

**gratuita y sin ánimo de lucro.**

**Para la utilización de su texto o de sus imágenes, es necesario  
poner de referencia su autoría:**

**“Texto e ilustraciones de Luisa Guerrero”.**

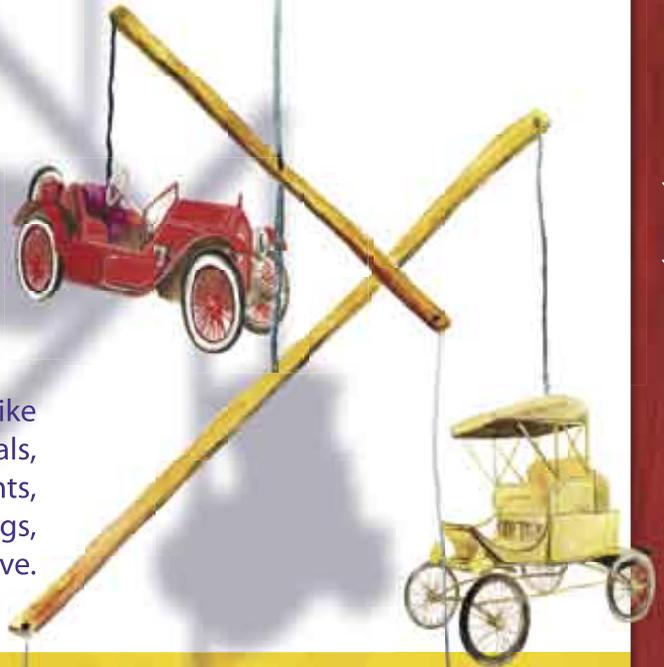
**Para la adquisición de la versión impresa, dirigirse a la  
ONG por la NO Discriminación, a través de su página web:**

**<http://www.ong-nd.org/>**



En este cuento podemos encontrar valores como el trabajo en equipo, el esfuerzo para conseguir nuestros objetivos, la capacidad de llegar a acuerdos comunes, el valor que puede tener lo viejo, la amistad y ... el amor.

In this book we can find values like team work, effort to achieve our goals, the capacity to reach agreements, the value of ancient things, friendship and ... love.

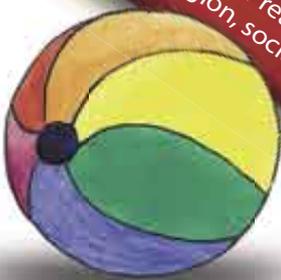


Este cuento está editado en dos tipos de letra, la letra manuscrita y la letra mayúscula de palo, que es con la que normalmente inician los más pequeños su aprendizaje de lectura en la escuela.

This book has been edited in two different type settings, manuscript and capitals which is the most common used to teach reading to our infants.

La ONG por la NO DISCRIMINACIÓN es una organización sin ánimo de lucro que defiende la educación de la no discriminación por razones de orientación o identidad sexual, raza, religión, estatus social, discapacidad...

The non governmental organisation for NON DISCRIMINATION is a non-profit organisation which defends the education of non discrimination for reason of sexual orientation or identity, race, religion, social status, disabilities, etc.



ISBN: 84-936244-8-4



9 788493 624484

Edited by **nd** because it's important to grow up with values